

1 Ми бачимо пантомімічне зображення короткого послання до Філімона, написаного апостолом Павлом. Павло пише цього листа до Філімона — вірного і доброзичливого християнина, якого він добре знає. Філімон був багатою людиною і мав рабів. Рабство означало, що одна людина є власністю іншої. У давнину це було звичним явищем. Один раб на ім'я Онисим утік від свого господаря Філімона. Якщо раб тікав і його знову ловили, його жорстоко карали.

1. ما یک نمایش پانتومیم از نامهٔ کوتاه فلیمون، نوشتهٔ رسول پولس، می‌بینیم. پولس این نامه را به فلیمون می‌نویسد، مسیحی‌ای وفادار و مهربان که او را خوب می‌شناسد. فلیمون مردی ثروتمند است و برده‌هایی نیز دارد. برده‌داری به این معناست که یک انسان، دارایی و ملک انسان دیگری است. در دوران باستان، این موضوع امری عادی بود. برده‌ای به نام اونسی‌موس از اربابش، فلیمون، فرار کرده است. اگر برده‌ای از ارباب خود فرار کند و دوباره دستگیر شود، به شدت مجازات خواهد شد.

2 Онисим потрапляє до в'язниці, де зустрічає Павла, який також ув'язнений через проповідь Євангелії. Онисим увірував у Христа. Тепер Павло пише листа своєму другові Филимону. Він надсилає Онисима назад до його господаря — Филимона. Але Павло просить Филимона не карати Онисима, а прийняти його знову — вже не як раба, а як християнського брата. Павло пише:

2. اونسی موس سر از زندان درمی آورد و در آنجا با پولس ملاقات می کند؛ کسی که خودش نیز به خاطر بشارت دادن در زندان است. اونسی موس به مسیح ایمان می آورد. پولس اکنون نامه ای به دوستش فلیمون می نویسد. او اونسی موس را نزد اربابش، فلیمون، باز می گرداند. اما پولس از فلیمون درخواست می کند که اونسی موس را مجازات نکند، بلکه او را به عنوان برده و برادری مسیحی دوباره بپذیرد. پولس می نویسد:

Philemonbrief 4-20

4 Я завжди дякую моєму Богові,
коли згадую тебе у своїх молитвах
5 бо чую про твою любов і віру, яку
маєш до Господа Ісуса і до всіх
святих

6 Молюся, щоб твоя спільна віра
ставала активною у пізнанні
кожного доброго діла, що є в нас у
Христі

7 Адже я мав велику радість і
розраду в твоїй любові, брате, бо
ти освіжив серця святих

۴. خدا را برای شکر می‌کنم، همیشه
هنگامی که در دعاهايم تو را به یاد می‌آورم،

۵. چون از محبتی که به عیسی مسیح و
همه مقدسین داری شنیده‌ام.

۶. دعا می‌کنم که مشارکت ایمانت مؤثر
واقع شود، تا هر چیز نیکویی را که ما در
مسیح داریم، بهتر بشناسی.

۷. ای برادر، محبت تو باعث شادی و
تسلای بسیار من شده، زیرا دل‌های مقدسین
را آرامش بخشیده‌ای.

9 та з любові радше благаю тебе —
я, Павло, старий, а тепер і
ув'язнений заради Ісуса Христа
10 благаю тебе щодо мого сина
Онисима, якого породив у
кайданах

11 Колись він був тобі
непотрібний, але тепер і тобі, і мені
корисний

12 Я посилаю його назад до тебе
— він мені як власне серце

9. اما به سبب محبت، ترجیح می‌دهم از تو
خواهش کنم؛ من، پولس که پیر هستم و
اکنون برای مسیح عیسی در زنجیرم،
10. از تو خواهش می‌کنم در خصوص
فرزندم، اُنِسیم، که در زمان اسارت خود،
پدرش شدم.

11. او قبلاً برایت بی‌فایده بود، اما اکنون
برای من و برای تو مفید است.

12. او را که مثل دل من است، به سوی تو
می‌فرستم.

15 Бо, може, він на короткий час і був відлучений від тебе, щоб ти прийняв його назавжди

16 вже не як раба, але більше ніж раба — як улюбленого брата, особливо для мене, а тим більше для тебе — як за тілом, так і в Господі

۱۵. زیرا شاید او برای مدت کوتاهی از تو جدا شد تا او را برای همیشه باز یابی،
۱۶. نه به عنوان غلام، بلکه برتر از غلام، یعنی برادری محبوب، مخصوصاً برای من، و چقدر بیشتر برای تو، هم در جسم و هم در خداوند.

17 Тож коли ти вважаєш мене своїм товаришем, прийми його як мене

18 Якщо ж він чимось завинив тобі або щось винен — постав це мені на рахунок

19 Я, Павло, власноруч пишу Я віддам — не кажу вже, що й себе самого ти мені винен

20 Так, брате, дай мені поживу в Господі Освіжи моє серце в Христі

۱۷. پس اگر مرا شریک خود می‌دانی، او را مانند من بپذیر.

۱۸. اگر به تو آسیبی رسانده یا بدهکار است، آن را به حساب من بگذار.

۱۹. من، پولس، با دست خود می‌نویسم: من خود آن را ادا خواهم کرد — البته به تو یادآوری می‌کنم که تو خود را نیز به من مدیونی.

۲۰. ای برادر، بگذار در خداوند از تو بهره‌مند شوم. دل مرا در مسیح شاد گردان!

1

Останніми тижнями ми стали свідками війн — не лише в Україні, але й між Ізраїлем та Іраном. Багато хто запитує себе: чи це лише тимчасові конфлікти, чи початок того, що в Біблії називається «кінцем світу»? «Кінець світу» означає: час на цій землі добігає кінця, і Ісус незабаром повернеться. У кількох місцях Біблії говориться, що цей кінець починається зі страшних війн і конфліктів.

۱. در هفته‌های گذشته ما شاهد جنگ‌هایی بوده‌ایم، نه تنها در اوکراین، بلکه همچنین میان اسرائیل و ایران. بسیاری از خود می‌پرسند: آیا این‌ها تنها درگیری‌هایی موقتی هستند یا آغاز چیزی است که در کتاب مقدس «زمان پایان» نامیده می‌شود؟ «زمان پایان» یعنی: زمان این دنیا به پایان می‌رسد و عیسی به‌زودی باز می‌گردد. در چندین جای کتاب مقدس گفته شده که این زمان پایان با جنگ‌ها و درگیری‌های وحشتناک آغاز می‌شود.

2

Питання полягає в тому: чи є те, що ми зараз переживаємо, особливо в країнах між Ізраїлем та Іраном, початком цього кінця світу, чи це тимчасові конфлікти, як це завжди було в історії людства?

Пантоміма, яку ми щойно бачили за Посланням до Філімона, на перший погляд не має нічого спільного з «кінцем світу». У проповіді я покажу, що все ж таки існує зв'язок.

۲. پرسش این است: آیا آنچه اکنون به‌ویژه در کشورهای میان اسرائیل و ایران تجربه می‌کنیم، آغاز این زمان پایان است یا درگیری‌هایی گذرا هستند، همچون آنچه همیشه در تاریخ جهان وجود داشته است؟ پانتومیمی که پیش‌تر دربارهٔ نامهٔ فلیمون دیدیم،

در نگاه اول ارتباطی با «زمان پایان» ندارد. در موعظه نشان خواهیم داد که با این حال، ارتباطی وجود دارد.

3

Отже, чи наближається кінець світу? Чи скоро загине наша планета? Про це ми зараз поговоримо в парах або в малих групах. Яка ваша думка: чи є війни нашого часу знаком кінця світу, чи ми живемо у звичайний час — із добрими та поганими днями?

۳. پس: آیا زمان پایان فرارسیده است؟ آیا جهان ما بهزودی نابود خواهد شد؟ اکنون می‌خواهیم دو به دو یا در گروه‌های کوچک در این باره گفت‌وگو کنیم. نظر شما چیست: آیا جنگ‌های زمان ما نشانه‌ای از زمان پایان‌اند یا ما در زمانی کاملاً معمولی با روزهای خوب و بد زندگی می‌کنیم؟

Predigt

1

Чи настає кінець світу? Чи незабаром світ загине? Багато християн, особливо в південній півкулі, вірять у це. Новини, які ми чуємо, справді тривожні. Ситуація в Ірані. Смуга Гази на межі голоду. Загроза єврейському народу в Ізраїлі та в усьому світі. Війна в Україні, розв'язана одержимим диктатором.

جماعت عزیز!

۱. آیا آخرالزمان فرا می‌رسد؟ آیا جهان در شرف پایان است؟ بسیاری از مسیحیان، به ویژه در نیمکره جنوبی، این را باور دارند. اخباری که می‌شنویم واقعاً نگران‌کننده است. وضعیت ایران. نوار غزه در آستانه قحطی است. تهدیدی برای یهودیان در اسرائیل و سراسر جهان. جنگ در اوکراین، که توسط یک دیکتاتور خودبزرگبین آغاز شده است.

2

Громадянська війна та криза біженців у Судані та інших частинах Африки. До цього додається: ми живемо в десятилітті, де не демократія, відкритість і справедливість стоять на першому місці, а диктатура і націоналізм, і багаті стають дедалі багатшими. Клімат змінюється, глобальне потепління посилюється. У Німеччині з помірним кліматом стає тепліше, в інших регіонах — нестерпна спека.

۲. جنگ داخلی و فاجعه پناهندگان در سودان و سایر نقاط آفریقا. علاوه بر این، ما در دهه‌ای زندگی می‌کنیم که در آن دموکراسی، جهان‌وطنی و عدالت در کانون توجه نیستند، بلکه دیکتاتوری و ناسیونالیسم در کانون توجه قرار دارند و ثروتمندان ثروتمندتر می‌شوند. تغییرات اقلیمی، گرمایش جهانی، در حال تشدید است. در آلمان، با آب و هوای معتدلش، هوا در حال گرم‌تر شدن است، در حالی که در سایر نقاط جهان گاهی اوقات به طرز غیرقابل تحملی گرم است.

3

І майже нічого не робиться, щоби обмежити зміну клімату та її катастрофічні наслідки. Підстав для тривоги більш ніж достатньо. Але чи це означає, що настає кінець світу? Близький і Середній Схід — Сирія, Іран, Ізраїль — нині в центрі уваги. Багато хто з нас звідти родом, і в Біблії цей регіон має вирішальне значення. Але чи означає це, що він центр світу?

۳. و به سختی کاری برای محدود کردن تغییرات اقلیمی و اثرات فاجعه‌بار آن انجام می‌شود. دلایل زیادی برای نگرانی وجود دارد. اما آیا این به معنای نزدیک شدن به آخرالزمان است؟ خاورمیانه، شامل سوریه، ایران و اسرائیل، در حال حاضر کانون توجه است. بسیاری از ما از آنجا آمده‌ایم و این منطقه همچنین نقش مهمی در کتاب مقدس ایفا می‌کند. اما آیا این به معنای مرکز جهان است؟

4

У всі часи люди в тяжкі періоди бачили наближення кінця світу. Але життя на землі тривало. Які ознаки наближення кінця згадує Новий Завіт? У Марка сказано: «Не лякайтеся, коли почуєте про війни близькі й далекі. Це має статись, але це ще не кінець».

۴. در طول تاریخ، مردم در دوران سختی شاهد نزدیک شدن پایان جهان بوده‌اند. اما زندگی بر روی این زمین همچنان ادامه داشته است. عهد جدید چه چیزی را به عنوان نشانه‌ای از نزدیک شدن به پایان جهان ذکر می‌کند؟ مرقس می‌گوید: «وقتی جنگ‌ها از دور و نزدیک شروع می‌شوند، نگران نباشید. این اتفاق باید بیفتد، اما هنوز پایان کار نیست.»

5

«Народ повстане проти народу, держава проти держави. У багатьох країнах будуть землетруси й голод. Але це тільки початок страждань — початок родових мук.» (Марка 13, 7–8). Чи вказує збільшення кількості війн, як нині, на кінець світу, чи це просто частина мінливої історії людства?

۵. ملتی با ملتی دیگر خواهد جنگید و ملتی به ملتی دیگر حمله خواهد کرد. در بسیاری از سرزمین‌ها زلزله و قحطی رخ خواهد داد. اما این تنها آغاز پایان است - آغاز دردهای زایمان.» (مرقس ۸+۷: ۱۳) آیا افزایش جنگ‌هایی مانند امروز به پایان جهان اشاره دارد، یا بخشی از تاریخ در حال تغییر جهان است؟

6

Біблія називає ще одну ознаку наближення кінця світу: «Божа воля в тому, щоб усім народам була проголошена звістка про Ісуса — і тоді настане кінець.» (Марка 13,10). Павло мав бачення, що перед поверненням Ісуса всі народи звернуться до Нього. (Римлян 11,25д)

۶. کتاب مقدس به نشانه دیگری مبنی بر نزدیک شدن به آخرالزمان اشاره می‌کند. «نقشه خدا این است که تا زمان پایان، مژده عیسی به همه ملت‌ها موعظه شود.» (مرقس ۱۰: ۱۳) پولس رؤیایی دارد مبنی بر اینکه قبل از بازگشت عیسی، همه ملت‌ها به سوی او روی خواهند آورد. (رومیان ۱۱: ۲۵-۱۱د)

7

Отже: перед кінцем Євангеліє досягне всіх народів, і — як я це розумію — більшість населення світу стане християнами. І справді, добра звістка про Ісуса особливо активно поширюється останні 500, 200, 100, 50 років по всьому світу.

۷. بنابراین: پیش از پایان، انجیل به همه مردم می‌رسد، و - تا جایی که من متوجه شده‌ام - اکثریت جمعیت جهان مسیحی خواهند بود. در واقع، مژده عیسی در سراسر جهان، به ویژه در ۵۰۰، ۲۰۰، ۱۰۰ و ۵۰ سال گذشته، در حال گسترش بوده است.

8

За останні 60 років кількість християн у Латинській Америці, Африці та Азії, разом зі зростанням населення і місією, зросла приблизно вдесятеро. Особливо сьогодні вражає масове навернення з ісламу до Ісуса — рух, який також формує нашу церкву. Для мене це навернення з ісламу та зростання кількості християн є знаком того, що кінець світу наближається.

۸. در طول ۶۰ سال گذشته، تعداد مسیحیان در آمریکای لاتین، آفریقا و آسیا احتمالاً به دلیل رشد جمعیت و فعالیت‌های تبلیغی، ده برابر شده است. اخیراً، گرویدن گسترده از اسلام به عیسی، جنبشی است که کلیسای صلیب مقدس ما را شکل می‌دهد. از نظر من، این گرویدن از اسلام و رشد مسیحیان، نشانه‌ای از نزدیک شدن به آخرالزمان است.

9

Однак і досі лише третина людства є християнами. А в Європі, яка століттями була центром християнства, віра в Ісуса зменшується. Переслідування християн також згадується як ознака кінця світу (Марка 13, 9–13). Сьогодні понад 300 мільйонів християн переслідуються — це десята частина всіх християн.

۹. اما با وجود این، تنها یک سوم از کل مردم مسیحی هستند. و در اروپا، مرکز مسیحیت برای قرن‌ها، ایمان به عیسی رو به کاهش است. آزار و اذیت مسیحیان نیز به عنوان نشانه ای از آخرالزمان ذکر شده است (مرقس ۱۳: ۹-۱۳). امروزه، بیش از ۳۰۰ میلیون مسیحی، یعنی یک دهم کل مسیحیان، مورد آزار و اذیت و ستم قرار دارند.

10

Для мене існує ще один знак наближення кінця світу. Павло одного разу сказав: «У християнській громаді вже не має значення, чи ви євреї чи греки, раби чи вільні, чоловіки чи жінки — ви всі стали одним через зв'язок із Ісусом.» (Галатів 3,28)

۱۰. برای من، نشانه‌ی دیگری از نزدیک شدن به آخرالزمان وجود دارد. پولس زمانی اظهار داشت: در جامعه‌ی مسیحی، «دیگر مهم نیست که یهودی باشید یا یونانی، برده باشید یا آزاد، مرد باشید یا زن، بلکه همه شما در عیسی یکی شده‌اید.» (غلاطیان ۳:۲۸)

11

У Посланні до Филімона ми побачили, що це означає на практиці: Филімон має прийняти свого втікача-раба як брата у Христі — без покарання. У стосунках між християнами змінюються відносини між паном і рабом. Але тоді ще було немислимо для малої групи християн ставити під сумнів саму рабство.

۱۱. در نامه به فیلیمون، دیدیم که این در عمل به چه معناست: فیلیمون قرار بود برده سابق خود را که از او فرار کرده بود، به عنوان یک برادر مسیحی، بدون مجازات بپذیرد. در تعاملات آنها با یکدیگر، رابطه بین ارباب و برده در بین مسیحیان تغییر کرد. با این حال، در آن زمان، برای گروه کوچک مسیحیان غیرقابل تصور بود که برده‌داری را به خودی خود زیر سوال ببرند.

12

Це змінилося в новітній історії, особливо за останні 200 років. Сьогодні зрозуміло: рабство неприйнятне для християн і його більше не існує в цивілізованому світі. Те саме стосується й рівноправ'я жінок. Пригнічення жінок, як в Ірані чи Афганістані, обурює нас — але в інших регіонах світу є великі досягнення.

۱۲. این موضوع در دوران مدرن، به ویژه در ۲۰۰ سال گذشته، تغییر کرده است. امروزه روشن است: بردگی دیگران برای مسیحیان قابل قبول نیست و دیگر در هیچ کجای دنیا وجود ندارد. همین امر در مورد حقوق برابر زنان نیز صدق می‌کند. ظلم به زنان، مانند آنچه در ایران یا افغانستان اتفاق می‌افتد، ما را منزجر می‌کند - در سایر نقاط جهان، پیشرفت‌های بزرگی در این زمینه حاصل شده است.

13

За часів Нового Завіту рівноправ'я існувало лише в межах християнської громади: люди різних народів, статей і доходів мали в Ісусі однакові права. Сьогодні це загальновизнані цінності — права людини. Хоча вони ще не діють у всьому світі.

۱۳. در زمان عهد جدید، فقط در جامعه مسیحی این حقیقت وجود داشت که افراد از نژادها، جنسیت‌ها و درآمدهای مختلف تحت لوای عیسی از حقوق برابر برخوردار بودند. امروزه، اینها ارزش‌های اساسی شناخته شده جهانی، یعنی حقوق بشر، هستند. آنها هنوز در همه جای جهان اعمال نمی‌شوند.

14

Але коли народи пригнічуються — як в Україні, або жінки — як в Ірані й Афганістані, або бідні — як повсюди — більшість людей переконана: так не повинно бути, і це має змінитися згідно з правами людини. Для мене це все — ознаки поширення Божого Царства.

۱۴. اما در جایی که مردم سرکوب می‌شوند - مانند اوکراین - یا زنان - مانند ایران و افغانستان - یا فقرا - مانند هر جای دیگر جهان - در محرومیت هستند، اکثر مردم متقاعد شده‌اند: این نباید چنین باشد و باید با روحیه حقوق بشر تغییر کند. از نظر من، همه اینها نشانه‌های گسترش پادشاهی خدا هستند.

15

Чи настає кінець світу? Зараз кризи та катастрофи посилюються. Християнство водночас поширюється по всій землі. Християнські цінності для громади стають основами прав людини для всього світу. Але ці права людини нині під загрозою з боку релігійних і націоналістичних ідеологій та диктаторів — і також зростає переслідування християн.

۱۵. آیا آخرالزمان فرا می‌رسد؟ در حال حاضر، بحران‌ها و فجایع در حال افزایش هستند. در عین حال، مسیحیت همچنان در سراسر جهان گسترش می‌یابد. ارزش‌های مسیحی برای کلیسا مدت‌هاست که به ارزش‌های اساسی جامعه جهانی مانند حقوق بشر تبدیل شده‌اند. اما این حقوق بشر در حال حاضر توسط ایدئولوژی‌های مذهبی و ملی و حاکمان مستبد نیز مورد سوال قرار گرفته است - و آزار و اذیت مسیحیان نیز در حال افزایش است.

16

Я вірю: всі ці події — негативні й позитивні — є ознаками наближення кінця світу. Але я також вірю: сам кінець ще не настав. Часи стають серйознішими. Але за останні століття людство досягло великого прогресу — сьогодні багато людей живе краще, ніж у минулому.

۱۶. من معتقدم که همه این تحولات، چه منفی و چه مثبت، نشانه‌هایی از نزدیک شدن آخرالزمان هستند. اما همچنین معتقدم که آخرالزمان هنوز آغاز نشده است. این دوران در حال جدی‌تر شدن است. اما در عین حال، پیشرفت‌های بزرگی در قرن‌های اخیر رخ داده است، به طوری که بسیاری از مردم امروز در وضعیت بهتری نسبت به دوران گذشته هستند.

17

Що ми, християни, маємо робити? Довіряти всемогутньому Отцю, що Він тримає світ у своїй руці. Від Нього походить багато доброго, що ми переживаємо, але Він також дозволяє нам проходити через важкі часи. Він залишається нашим добрим Отцем, який любить нас.

۱۷. ما به عنوان مسیحیان چه باید بکنیم؟ به پدر قادر مطلق اعتماد کنید که جهان در دستان اوست. بسیاری از چیزهای مثبتی که تجربه می‌کنیم از اوست، اما او همچنین آشکارا ما را در دوران سختی قرار می‌دهد. او پدر خوب ما باقی می‌ماند، کسی که ما را دوست دارد.

18

Ми можемо і повинні співпрацювати з Ним у Його управлінні світом: підтримувати права людини, зцілювати рани, утішати, бути солідарними зі слабкими. І водночас виконувати свою роботу в сім'ї та на роботі.

۱۸. ما می‌توانیم و باید در حکومت جهانی او به جای خودمان شرکت کنیم، برای اجرای حقوق بشر بپاییزیم، مجروحان را پانسمان و تسلی دهیم، با ضعیفان همبستگی نشان دهیم. و در عین حال، وظایف خود را در خانواده و محل کار خود انجام دهیم.

19

Що ми, християни, маємо робити: триматися за Ісуса. Ми вже спасенні через Нього, вічне життя нам гарантоване. Тож ми можемо сміливо та мужньо приймати виклики нашого часу і поширювати нашу віру, щоби й інші були спасенні та захищені Ісусом.

۱۹. ما به عنوان مسیحیان چه باید بکنیم: به عیسی مسیح بچسبیم. ما از طریق او نجات یافته‌ایم و حیات جاودان برای ما تضمین شده است. این امر ما را قادر می‌سازد تا در این زمان با قدرت و شجاعت با چالش‌های زندگی خود روبرو شویم و ایمان خود را گسترش دهیم تا دیگران نیز توسط عیسی نجات یافته و محافظت شوند.

20

«Кінець» для нас, християн, не пов'язаний зі страхом. Навіть можливі катастрофи — це лише перехід до повернення Ісуса. Тоді дійсно все стане добре. Тож ми маємо бути пильними та серйозними, але також радісними, спокійними і впевненими у вірі в Ісуса. Особисто я — попри все — з надією дивлюсь уперед, довіряючи всемогутньому Отцю та Ісусу. Амінь.

۲۰. برای ما مسیحیان، «پایان» با وحشت همراه نیست. حتی فجایع احتمالی نیز تنها گذار به بازگشت عیسی هستند. آنگاه همه چیز واقعاً درست خواهد شد. بنابراین ما باید هوشیار و جدی باشیم، اما در عین حال شاد و خوشحال و با اعتماد به ایمان خود به عیسی مسیح باشیم. با وجود همه چیز، من، به عنوان یک نفر، با امید به اعتمادمان به پدر قادر متعال و عیسی مسیح چشم دوخته‌ام. آمین.